





Lindiwe Matchikiza 

Meghan Judge 

Marzieh Mohammadian Haghighi 

persisk / nynorsk 

|| nivå 3

(uten bilder)



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

جر ۵ / Eselbarne

Skrivet av: Lindiwe Matchikiza

Illustrert av: Meghan Judge

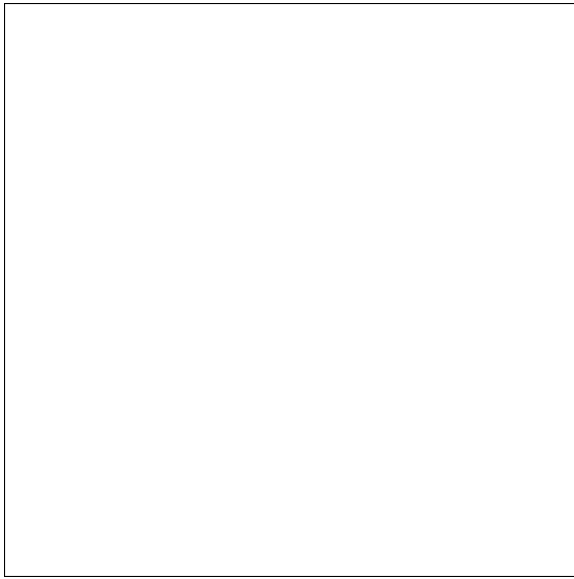
Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa),  
Espen Stranger-johannessen, Martine Rørstad  
Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av  
Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr  
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



آن دختر کوچک بود که اول آن شکل مرموز را از فاصله ی دور دید.

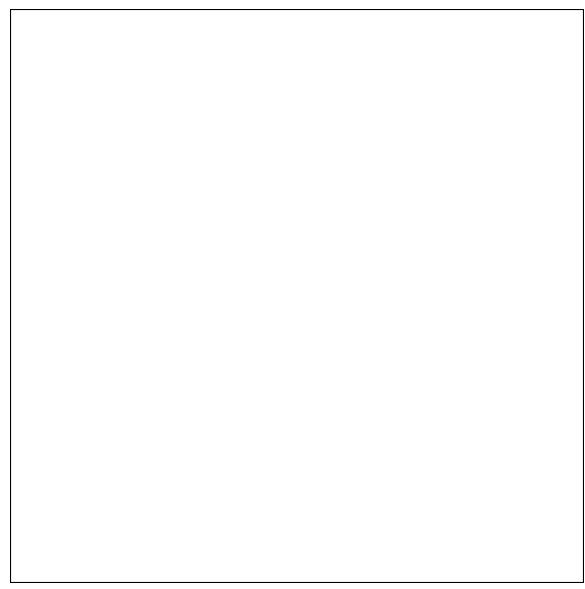
...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.

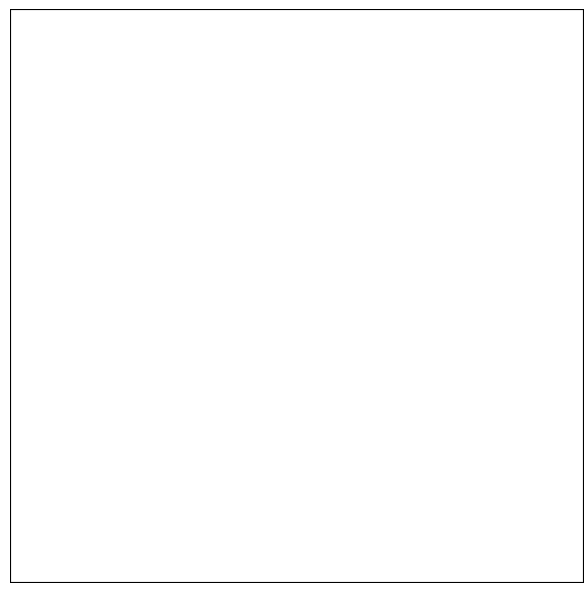
Eselbarnef og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange mätar ä leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja ä slå seg ned rundt dei.

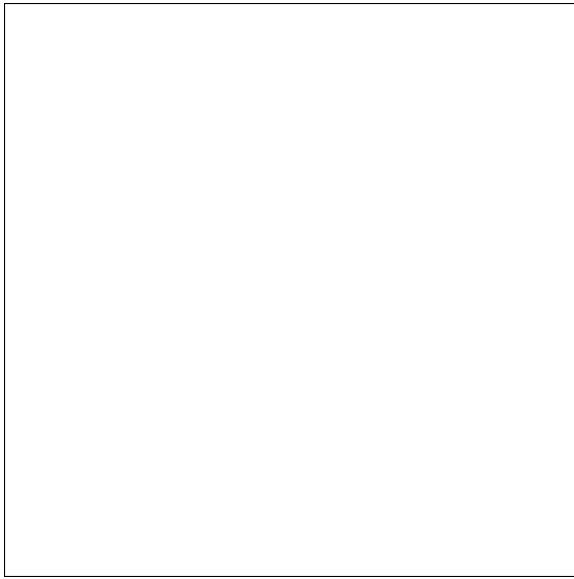
...

در آنجا شروع به زندگی کردند.  
همه ی اطرافشان، دیگر خانواده ها  
تدریجاً آمدند. کم کم، همه ی اطرافشان، دیگر خانواده ها  
در آنجا شروع به زندگی کردند.



Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var ei høggravid kvinne.  
...  
وقتی که شکل بزرگتر شد، او دید که آن یک زن باردار سنگین است.

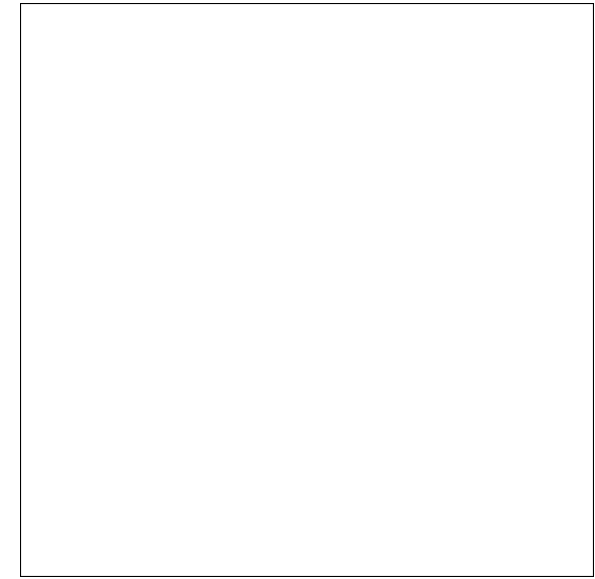




با کمرویی اما شجاعانه، دختر کوچک به آن زن نزدیک شد. خانواده ی آن دختر کوچک تصمیم گرفتند که “ما باید او را پیش خودمان نگه داریم. ما از او و کودکش مراقبت خواهیم کرد.”

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. “Vi må halda på henne her hos oss”, bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi skal verna henne og barnet hennar.”

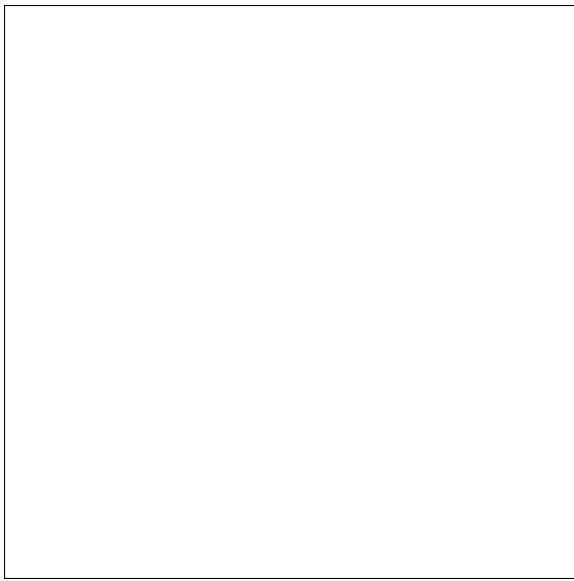


خر مادرش را پیدا کرد، تنها و در ماتم از دست دادن فرزندش. آنها به مدت طولانی به هم خیره شدند. وسپس خیلی محکم همدیگر را در آغوش گرفتند.

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.

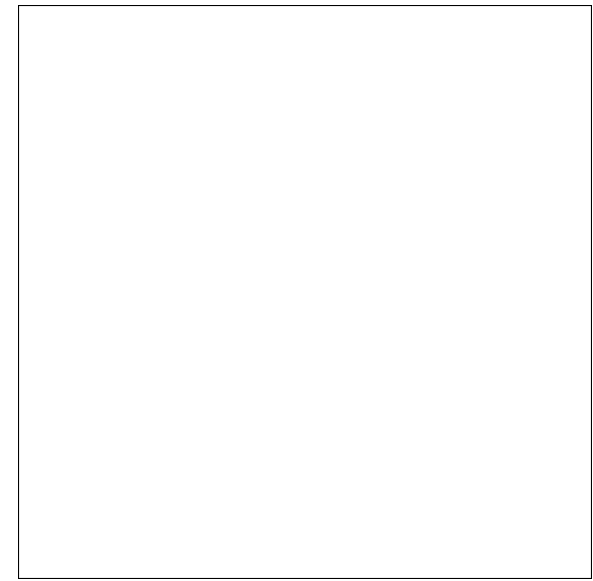




ولی وقتی آنها بچه را دیدند، همگی از تعجب به عقب پریدند. "یک خرا؟"

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk.  
"Eit esel?"

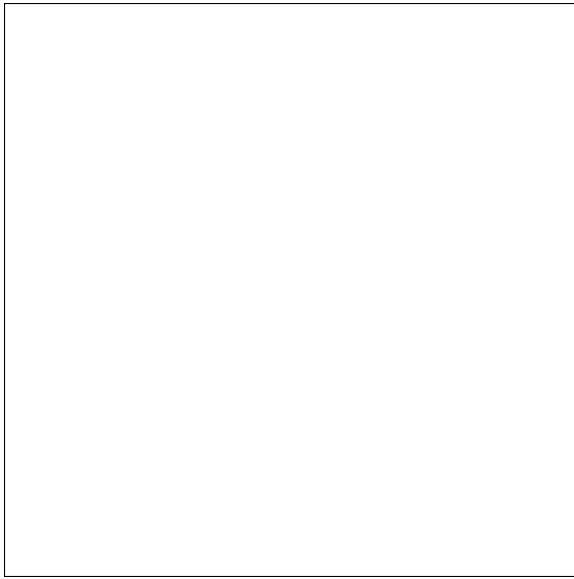


ابرها به همراه دوستش، آن مرد مسن ناپدید شده بودند.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans,  
den gamle mannen.

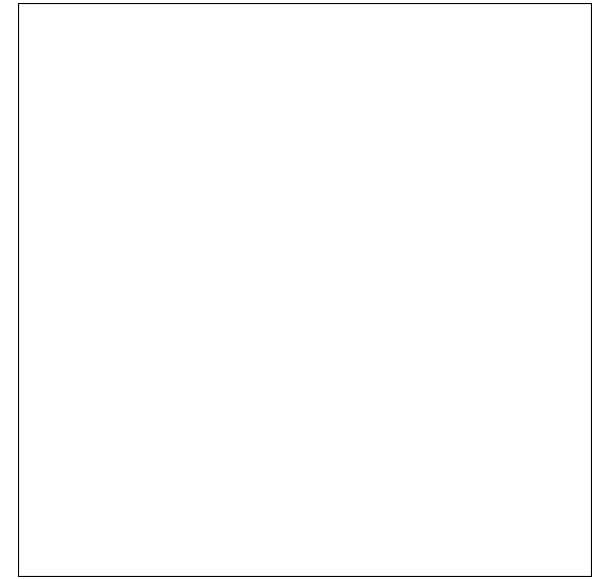




بنابراین آن زن دوباره خودش را تنها یافت. او پیش خودش فکر کرد  
که با این بچه ی عجیب و غریب چه می تواند بکند. او فکر کرد که با  
خودش چه کند.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte  
på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho  
lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



یک روز صبح، مرد مسن از خر خواست که او را به بالای کوه ببرد.

...

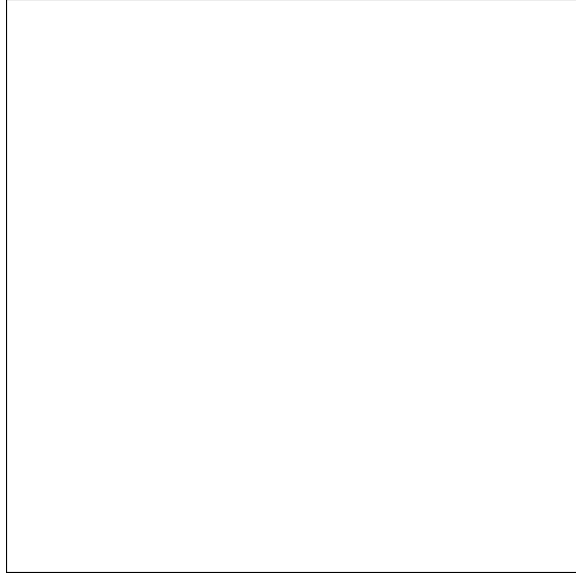
Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å  
bera han opp til toppen av eit fjell.



Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.

...

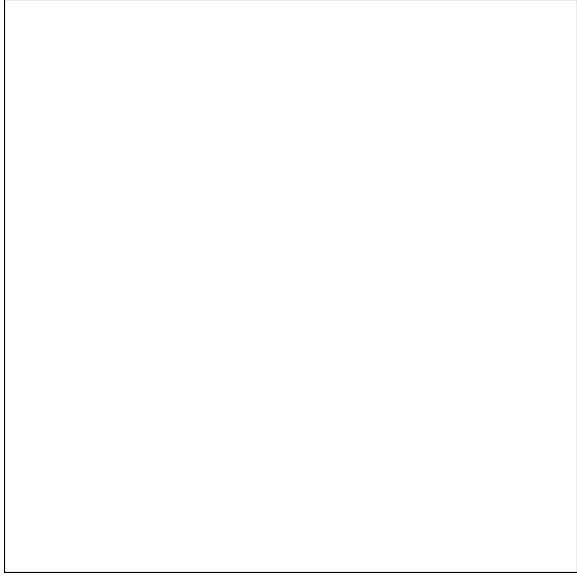
به چگونگی زندگی زن مسن مرد یاد داد که چگونه به بقای زندگی خود ادامه دهد. خر به حرف های او گوش داد و از او یاد گرفت و هم به طور مرد مسن. آنها به یکدیگر کمک می کردند و با هم می زندگی کردند.

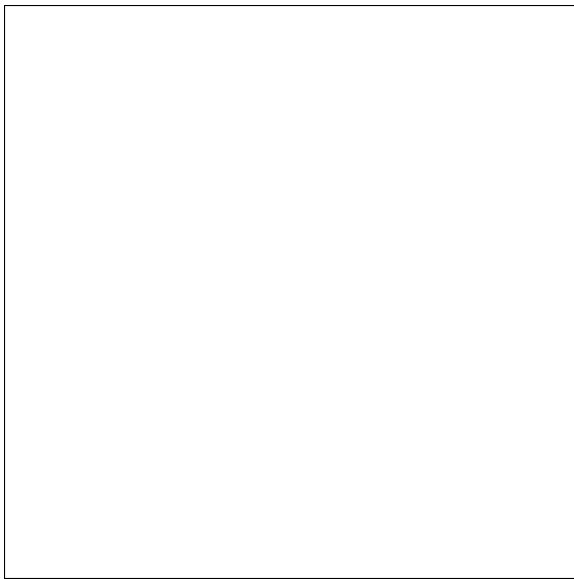


Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar og at ho var mor hans.

...

اما در آخر او مجبور شد بپذیرد که آن خر، بچه ی اوست و او مادرش است.

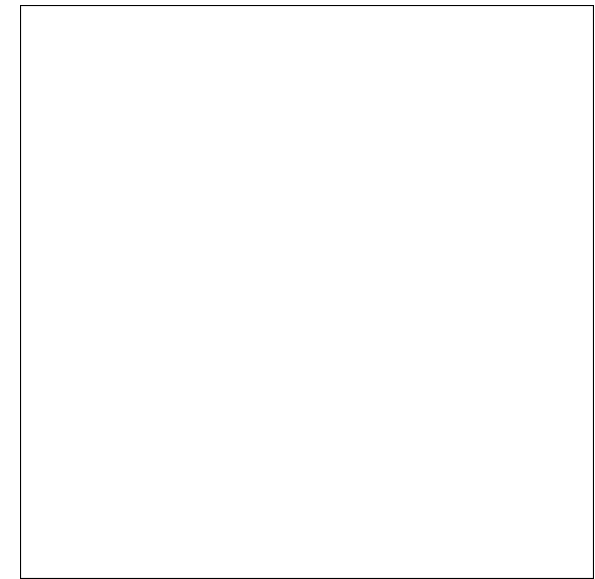




حالا اگر بچه همانقدر کوچک می ماند همه چیز می توانست متفاوت باشد. اما آن کره خر بزرگ و بزرگتر شد تا اینکه دیگر نمی توانست روی کمر مادرش جا بگیرد. و با اینکه خیلی تلاش می کرد نمی توانست مانند یک انسان عمل کند. مادرش اغلب خسته و درمانده بود. بعضی وقت ها او را مجبور می کرد که کارهایی انجام دهد که مخصوص حیوانات است.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og

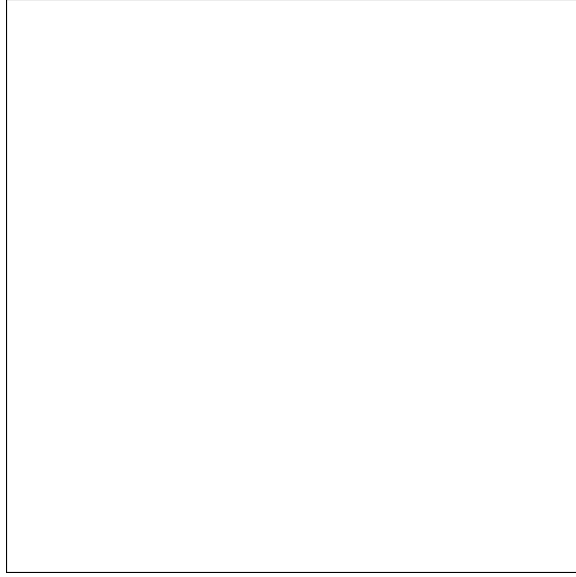


زمانی که خر بیدار شد دید که یک مرد عجیب و غریب مسن به او خیره شده است. او در چشمان او نگاه کرد و ذره ای احساس امیدواری کرد.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.

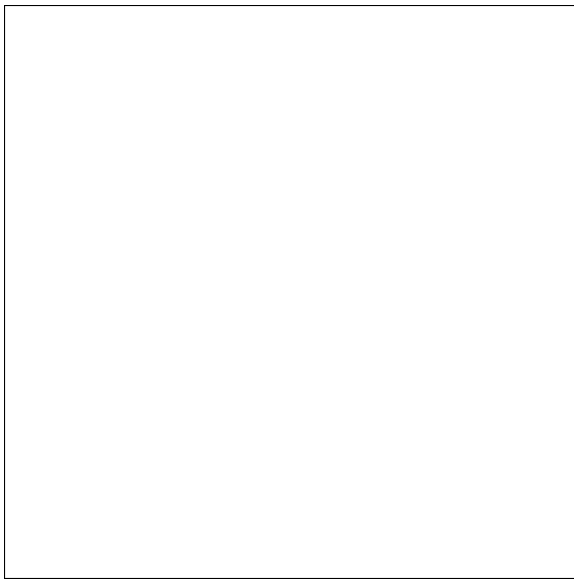
frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



زمانی که دوتایی را متوقف کرد، شب شده بود، و جرگه شده بود.  
عصری که زمانی به آن می گفتم می کرد. "عصری؟" صدای  
عصری اینکاسی اینکاسی او یک در یک بود. او تنها بود. او یک  
پتختی، او به یک جواب می داد و آزاد رهنده رفت.

...

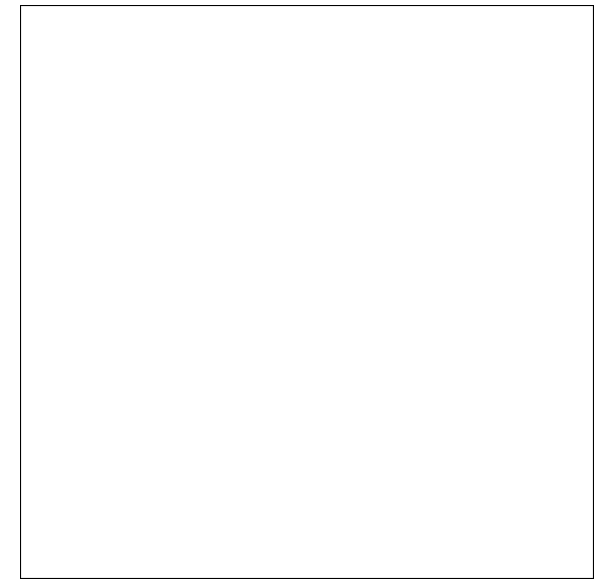
Når han hadde slutta å springa, var det vorte  
kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra  
han inn i mørket. "Hi ha?" lydde ekkoet. Han var  
åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og  
fall i ein djup og forstyrra søvn.



احساس سردرگمی و عصبانیت در درون خر به وجود آمد. او نه می‌توانست این کار را انجام بدهد و نه آن کار را. او نه می‌توانست مانند انسان باشد و نه مانند حیوان. او به حدی عصبانی شد که یک روز مادرش را لگد زد و به زمین انداخت.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.



خرشیددا احساس پشیمانی کرد. او شروع به فرار کرد و تا جایی که می‌توانست سریعاً دور شد.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.